



**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
ENTRE LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA (COLOMBIA) Y LA UNIVERSIDAD
DE BAYREUTH, ALEMANIA**

Juan Diego Castrillón Orrego, Rector y Representante Legal de la Universidad del Cauca, y el Dr. Rüdiger Bormann, Presidente y Representante Legal de la Universidad de Bayreuth, en su deseo de establecer relaciones de colaboración entre las dos instituciones, con el fin de promover la amistad y la cooperación hacia la internalización de la educación superior en una asociación mutualmente beneficiosa en general, y en consecuencia, para desarrollar intercambio académico y cultural en educación, investigación y otras áreas en particular, han acordado que:

1. Las dos instituciones deben fomentar la cooperación en cualquier disciplina y programa ofrecido por ambas universidades, así como en las áreas más amplias de cooperación que se consideren promuevan los propósitos antes mencionados. No obstante, cualquier programa bilateral específico incluyendo las notas adjuntas deben ser sometidas a consentimiento mutuo, disponibilidad de fondos y a la aprobación de ambas universidades. Tales programas pueden incluir:
 - a) Intercambio de miembros de la facultad
 - b) Intercambio de estudiantes
 - c) Intercambio de publicaciones
 - d) Proyectos de investigación compartidos
 - e) Conferencias compartidas
 - f) Proyectos de enseñanza compartidos
 - g) Títulos académicos compartidos
 - h) Programas culturales compartidos
2. Los términos generales de asistencia mutua y cooperación debe ser discutido y acordado por escrito por la autoridad responsable a cargo de cada universidad previo a la iniciación de cualquier programa o actividad particular.
3. Los detalles de cualquier actividad particular debe estar sujeta a la respectiva separata del Acuerdo la cual será incorporada a este Memorando de Entendimiento (MDE) como un anexo.
4. Las dos instituciones y/o sus respectivos departamentos relacionados con la actividad en particular deben decidir a través de consulta las áreas específicas y detalles de cooperación dentro de la franja del Acuerdo,

Ca 9

23 - 32 7-039 2015



y debe consultar periódicamente el requerimiento de cada institución para el propósito de revisar y evaluar la efectividad del acuerdo.

5. Los acuerdos financieros incluidos en la implementación de este Memorando de Entendimiento (MDE) deben ser establecidos a través de consulta entre las autoridades responsables a cargo por parte de las dos instituciones, en relación a cada programa de cooperación.
6. El presente Memorando debe empezar a operar en la fecha de la última firma indicada más adelante y debe permanecer vigente por un periodo inicial de entre tres (3) a cinco (5) años con una opción de renovación por otros tres (3) a cinco (5) años. A partir de lo presente, éste deberá renovarse anualmente de manera automática.
7. No obstante, cualquiera de las dos instituciones firmantes podrían dar por terminado el acuerdo por escrito diez meses, previo al inicio de un periodo/año académico.
8. El presente memorando podría ser rectificado o complementado por medio de acuerdo escrito entre las dos instituciones. Cada rectificación y/o complementos serán agregados a manera de anexos.

Popayán, de 2015



Dr. Juan Diego Castrillón Orrego
Rector

06 ABR. 2015



Dr. Rüdiger Bormann
Presidente

11 Mai 2015



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE UNIVERSITY OF CAUCA, COLOMBIA AND THE UNIVERSITY OF
BAYREUTH, GERMANY**

Juan Diego Castrillón Orrego, Rector and Legal Representative Legal of la Universidad del Cauca, and on the other Dr. Rüdiger Bormann, as President and Legal Representative of the University of Bayreuth, desiring to establish collaborative relations between the two institutions in order to promote friendship and to co-operate toward the internationalisation of higher education in a mutually beneficial association in general, and therefore, to develop academic and cultural exchange in education, research and other areas in particular, have agreed that:

1. The two institutions shall encourage co-operation in any discipline and programme offered at either university as well as further areas of co-operation which are felt to promote the above-mentioned goals. However, any specific bilateral programme including joint degrees shall be subject to mutual consent, availability of funds and the approval of both universities. Such programmes may include:
 - a) exchange of faculty members
 - b) exchange of students
 - c) exchange of publications
 - d) joint research projects
 - e) joint conferences
 - f) joint teaching projects
 - g) joint degrees
 - h) joint cultural programmes.
2. The general terms of mutual assistance and cooperation shall be discussed and agreed upon in writing by the responsible governing authority of each university prior to the initiation of any particular programme or activity.
3. Details of any particular activity will be subject to a respective separate Agreement that will be attached to this MOU as an annexure.
4. The two institutions and/or their respective departments concerned with the particular activity shall decide through consultation the specific areas and details of co-operation within the framework of the Agreement, and shall consult from time to time at the request of either institution for the purpose of reviewing and evaluating the operation of the Agreement.

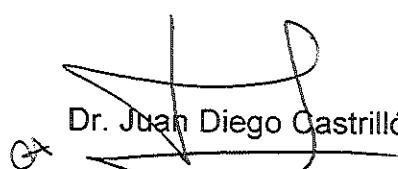


23 - 32 7-039 2015

5. The financial agreements involved in the implementation of this MOU shall be settled through consultation between the responsible governing authorities of the two institutions in respect of each programme of co-operation.
6. This Memorandum shall become operative on the date of the last signature indicated hereunder and shall remain in force for an initial period of three (3)/five (5) years with an option to renew for another three (3) / five (5) years. Thereafter, it shall automatically be renewed annually.
7. However, either of the signing institutions may terminate the agreement in writing at least ten months prior to the beginning of an academic term/year.³
8. This memorandum may be amended or supplemented by written agreement between the two institutions. Each amendment and/or supplement will be appended as an annexure.

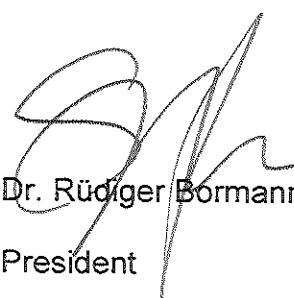
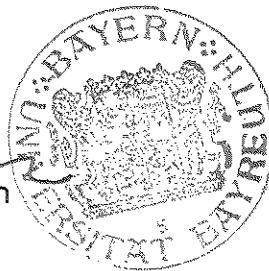
Popayán, de 2015

UNIVERSITY OF CAUCA


Dr. Juan Diego Castrillón Orrego
Rector


06 ABR. 2015

UNIVERSITÄT BAYREUTH


Dr. Rüdiger Bormann
President

11 Mai 2016